

上海市英语中级口译岗位资格证书

考试大纲

(2008年版)

(附考试样题及答案)

上海市高校浦东继续教育中心 编
上海市外语口译岗位资格证书考试委员会



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海市英语中级口译岗位资格证书

考试大纲

(2008年版)

(附考试样题及答案)

上海市高校浦东继续教育中心 编
上海市外语口译岗位资格证书考试委员会



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲: 2008年版 / 上海市
外语口译岗位资格证书考试委员会, 上海市高校浦东继续教育中
心编. —上海: 上海外语教育出版社, 2008

ISBN 978-7-5446-0663-9

I. 上… II. ①上…②上… III. 英语—口译—资格考核—考试大纲
IV. H315.9-41

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第002519号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 邬安安

印 刷: 上海译文印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 890×1240 1/32 印张 3.25 字数 70 千字
版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷
印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0663-9 / G · 0328

定 价: 15.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前 言

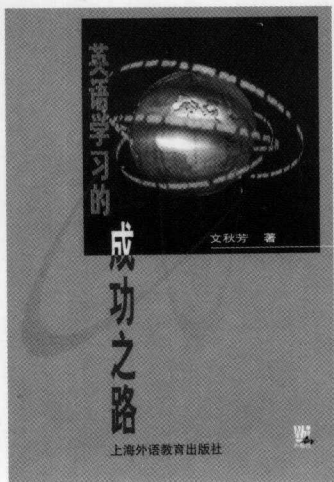
上海市英语中级口译岗位资格证书考试自 1997 年开考至今已举办 22 期,参考人数逐年增加,尤其是最近几年,每次参考人数都以两位数比例增加。参加 2007 年 9 月考试的人数超过 36 000,比 1997 年参加首次考试的 400 多人增加了近 90 倍。历年参加英语中级口译岗位资格证书考试的人数累计已近 30 万,其中有近 2 万人通过考试获得了“上海市英语中级口译岗位资格证书”。考点的设置除上海外已扩大至江苏(南京、苏州、无锡、扬州)、浙江(杭州、宁波)、湖北(武汉)、江西(南昌)、山东(烟台)、广东(深圳)等地。上海市英语中级口译岗位资格证书考试作为考核和遴选紧缺人才的项目经受了时间的考验,受到社会的欢迎和专家学者的高度肯定。

面对新的形势,为了使这个项目更好地适应英语口语译工作的实际需要,同时考虑到 2002 年出版的英语中级口译岗位资格证书考试系列教程使用 5 年后需要修订,上海市高校浦东继续教育中心和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会决定对 2002 年版《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》进行修订。修订后的考试大纲从实际出发,把英语中级口译岗位资格证书考试定位在一般话题,继续突出对听、说、读、写、译诸方面的综合能力的要求,强调实用性、时代性,使用更方便。

参加 2008 年版《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》修订工作的上海市英语中级口译岗位资格证书考试英

语专家组成员有齐伟钧(组长)、周国强(副组长)、(以姓氏笔画为序)孙万彪、孙信伟、陈汉生、陈德民、严诚忠、唐永华、梅德明。

上海市高校浦东继续教育中心
上海市外语口译岗位资格证书考试委员会
2007年11月



英语学习的 成功之路

文秋芳 著 13.00元

本书可作为大、中学生、英语自学者了解英语学习规律、掌握学习策略、改进学习习惯、提高学习效率的参考书，也可供教师教学参考。

- ★ 著名外语教育专家文秋芳教授历经十余年，潜心研究的成果；
- ★ 介绍英语学习策略研究的背景，阐述其体系内外部因素的关系与特点；
- ★ 讲述学习观念、管理方法和语言学习方法，描述环境因素对策略使用的影响；
- ★ 选载10名优秀大学生学习英语成功历程的自述，并对每篇自述配以点评；
- ★ 翔实记述学习成功者和不成功者的典型案例，通过实例分析来说明策略对成绩的影响；
- ★ 收编多套自测题，帮助读者了解自己的学习情况。

通讯地址：上海市大连西路558号 外教社大楼（200083）

总 机：021-65425300（转各分机）

邮 购 部：021-65425300转2035

网 址：<http://www.sflep.com.cn>

目 录

一、上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲 (2008 年版)	1
二、上海市英语中级口译岗位资格证书第一阶段考试样题	9
SECTION 1: LISTENING TEST	10
SECTION 2: READING TEST	21
SECTION 3: TRANSLATION TEST (1)	42
SECTION 4: TRANSLATION TEST (2)	43
三、上海市英语中级口译岗位资格证书第一阶段考试 答题纸	44
四、上海市英语中级口译岗位资格证书第二阶段考试样题	50
SPEAKING TEST	50
INTERPRETATION SECTION	61
五、上海市英语中级口译岗位资格证书第一阶段考试 样题参考答案	64
六、上海市英语中级口译岗位资格证书第一阶段考试 样题听力部分录音文字	70
七、上海市英语中级口译岗位资格证书第二阶段考试 样题口译部分录音文字和参考答案	85

一、上海市英语中级口译岗位资格证书考试 大纲(2008 年版)

上海市英语中级口译岗位资格证书考试是经上海紧缺人才培训工程联席会议办公室审核、确认的紧缺人才岗位资格培训项目之一。

英语口译岗位资格证书考试是为国家机关、企事业、外资机构、涉外单位等考核与遴选一批能胜任各类涉外项目谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的翻译人才。

凡获得上海市英语中级口译岗位资格证书者均具有良好的口语水平和基本口译技能,可从事一般话题的口译工作。

据此,本大纲规定了以下考试原则和要求。

一、考试目的

根据大纲要求,检查考生是否具备本大纲所规定的各项语言技能。凡通过上海市英语中级口译岗位资格证书考试(含笔试和口试)的考生,可获得由上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市委组织部、上海市人事局统一印制的上海市英语中级口译岗位资格证书。

二、考试的性质和范围

本考试是一种测试考生单项和综合语言能力的尺度参照

性标准化考试。考试分两个阶段,第一阶段为笔试,第二阶段为口试。只有通过笔试的考生方有资格参加口试。笔试包括听力、阅读、英译汉和汉译英;口试包括口语和口译。

三、考试时间与命题

上海市英语中级口译岗位资格证书考试每年举行两次,分别于3月和9月举行笔试,并择时举行口试。笔试和口试由上海市外语口译岗位资格证书考试委员会负责命题与实施。

四、考试形式

本考试根据口译特点,以测试口译水平为主要目标,从听、说、读、译(笔译、口译)等四个方面对考生语言运用能力进行全面测试。测试力求科学、客观、可行。考试采取客观试题与主观试题相结合,单项技能测试与综合技能测试相结合的方式。在第一阶段的笔试中,客观试题约占试卷总分的35%,主观试题约占试卷总分的65%;第二阶段口试全部是主观试题。

五、考试内容

第一阶段笔试分四个部分,依次是:第一部分:听力;第二部分:阅读;第三部分:英译汉;第四部分:汉译英。总考试时间为150分钟,其中听力45分钟,阅读45分钟,英译汉30分钟,汉译英30分钟。第二阶段口试分两个部分:口语与口译,考试时间为25分钟左右。

1. 听力

听力测试分三个部分:听写、听力理解和听译。

1-A. 听写

(1) 测试要求

要求考生在全面理解所听英语内容的基础上,准确填写出试题中的空缺部分。

(2) 题型

本部分为主观试题。听写文字内容长度为 300 个词左右,听一遍。语速为每分钟 130 个词左右,试题中有 20 处标号的空缺部分要求考生填写,填写部分的词语、短语长度为 1 至 4 个词。听写内容播放后有 2~3 分钟的间隙供考生填写。

(3) 测试目的

测试考生的英语听力理解、短时记忆及笔录能力。

(4) 选材原则

(a) 在一般话题范围内选材,体裁多样,体现时代性和实用性。

(b) 听写内容的语言难度和词汇量适中。

1-B. 听力理解

(1) 测试要求

要求考生在一般话题范围内,能听懂英语讲座、广播或电视短片以及交际场合中的英语会话、对话和讲话,理解说话者的主要含意。

(2) 题型

听力材料有单句陈述,也有讲话、对话(采访)、广播、讲座等类型。语速为每分钟 150 个词左右。试题形式为选择题,每一节听力材料后有一至数道选择题,每道选择题后有 15 秒左右的间隙,要

求考生从试卷给出的四个选择项中选出一个最佳答案。

(3) 测试目的

测试考生通过听力理解获取信息的能力。

(4) 选材原则

(a) 单句长度为 25 个词左右, 句子结构一般不超过两个分句。

(b) 对话、讲话、讲座内容题材与日常生活、工作或学习有关, 难度适中。

1-C. 听译(英—汉)

(1) 测试要求

要求考生在听懂和理解原话的基础上, 译出其主要内容。

(2) 题型

本部分为主观试题。听译内容分为单句和段落两个部分。单句长度为 25 个词左右, 段落为 80 个词左右, 朗读一遍。单句后有 45~60 秒、段落后有 150~200 秒的间隙供考生笔译。

(3) 测试目的

测试考生的听力理解、短时记忆、笔录和翻译能力。

(4) 选材原则

(a) 内容多种多样, 难度适中。

(b) 选自一般话题并以口语体为主的材料。

2. 阅读

(1) 测试要求

要求考生具备熟练阅读英语原文篇章、摘录、说明、

书信、纪要、广告等的能力。

(2) 题型

本部分为客观试题。阅读材料均选自英语原版书刊,共6~8篇文章。试题形式为选择题,要求考生从试卷给出的四个选择项中选出一个最佳答案。

(3) 测试目的

测试考生的英语阅读理解技能、概括中心思想能力、推理与释义能力、词汇量以及与英语国家、社会、文化等相关的知识。

(4) 选材原则

- (a) 以中等难度阅读文章或摘录等材料为主。
- (b) 内容与题材多种多样,具有普遍性和社会性。
- (c) 每篇文章长度约为500个词,全部文章总长度为3000个词左右。

3. 英译汉

(1) 测试要求

要求考生运用英译汉的理论和技巧,翻译英语书刊上的文章。速度为每小时340个词左右。译文要求忠实于原意,语言流畅。

(2) 题型

本部分为主观试题,长度为170个词左右的英文文章或段落一篇。

(3) 测试目的

测试考生英译汉的技巧与能力。

(4) 选材原则

- (a) 材料取自英语国家的报刊或书籍。
- (b) 题材和内容具有普遍性、社会性及现实意义,难度适中。

4. 汉译英

(1) 测试要求

要求考生运用汉译英的理论和技巧,翻译介绍我国国情、经济发展、文化背景以及风土人情等的文章或段落。速度为每小时 340 个词左右。译文应忠实于原意,语言通顺。

(2) 题型

本部分为主观试题,长度为 170 个词左右的中文文章或段落一篇。

(3) 测试目的

测试考生汉译英的技巧与能力。

(4) 选材原则

- (a) 材料取自中文报刊或书籍。
- (b) 题材和内容具有普遍性、社会性以及现实意义,难度适中。

5. 口语

(1) 测试要求

要求考生掌握英语口语表达和语言组织的基本技能,包括语音语调、措辞、句法、语句的连贯与说话的流利度。

(2) 题型

可采取以下任何一种:

- (a) 按所给题目的要求作命题发言。

(b) 按所给图表及要求作叙述或发表评论。

(c) 按所给书面短文(长度为 300 个词左右)和要求回答问题或发表评论。

(3) 测试目的

测试考生的英语口语技能。

(4) 选材原则

供命题发言的题目带有普遍性或争议性,为考生所熟悉。

6. 口译

(1) 测试要求

要求考生具备口译基本技能,掌握英译汉、汉译英的口译基本技巧。口译应准确、流利地传达原话意思,语音语调正确,用词与句法基本准确。

(2) 题型

口译采用段落翻译或对话翻译:段落翻译量为四段,对话翻译量为一段;英译汉与汉译英总量为 650 个词左右,每一句段的英语或汉语后有 15~30 秒的间隙供考生口译。

(3) 测试目的

测试考生的英译汉、汉译英的基本技能和基本技巧。

(4) 选材原则

(a) 从一般话题范围内的对话、致辞、讲话、讲座等材料中选取口译材料。

(b) 口译材料题材带有普遍性,围绕社会、时代与日常生活内容,难度适中。

7. 笔试项目一览表

卷别	序号	题号	各部分名称 及项目	题型	题数	计 分	比重	考试 时间 (分钟)
第 一 阶 段 考 试	1	1-20	听力 A: Spot Dictation	Blank- filling	20	30	12%	45
		1-30	B: Listening Compre- hension	Multiple Choice	30	30	12%	
		1-7	C: Listening and Trans- lation	Subjective	7	30	12%	
	2	1-30	阅读	Multiple Choice	30	60	24%	45
	3		翻译 (英译汉)	Subjective	1	50	20%	30
合 计	4		翻译 (汉译英)	Subjective	1	50	20%	30
					89	250	100%	150

8. 口试项目一览表

卷别	序号	题号	各部分名称 及项目	题型	题数	考试时间(分钟)
第 二 阶 段 考 试	1	1	口语	Subjective	1	25 (含 10 分钟备考)
	2	1-16	口译	Subjective	16	

二、上海市英语中级口译岗位资格证书第一阶段考试样题

上海市英语中级口译岗位资格证书

第一阶段考试

注意事项

上海市英语中级口译岗位资格证书考试共分四个部分,依次是:

第一部分:听力;

第二部分:阅读;

第三部分:英译汉;

第四部分:汉译英。

总考试时间为 150 分钟。

答案一律写在答题纸上,写在试卷上无效,但考生可根据需要在试卷上做任何记号。

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会编制

上海市英语中级口译岗位资格证书第一阶段考试 (Test Book)

SECTION 1: LISTENING TEST (45 minutes)

Part A: Spot Dictation

Directions: *In this part of the test, you will hear a passage and read the same passage with blanks in it. Fill in each of the blanks with the word or words you have heard on the tape. Write your answer in the corresponding space in your ANSWER BOOKLET. Remember you will hear the passage ONLY ONCE.*

If you find you spend more than you make, there are only two things to do: decrease your spending or _____ (1). It's often easiest to decrease expenditures, because your expenses tend to be more _____ (2). There are as many ways to _____ (3) as there are people looking to save it. For example, you may pool your resources with friends, or _____ (4) only during sales, or even live more simply.